

OBSERVACIONES DE CASIRI A BERMUDEZ PEDRAZA

EN la Biblioteca de la Real Academia de la Historia de Madrid se conserva un legajo que contiene diferentes estudios manuscritos de Casiri, entre los cuales se halla uno que consta de ciento cuatro cédulas con anotaciones a la *Historia Eclesiástica de Granada* escrita por Francisco Bermúdez de Pedraza y publicada en 1639. Dicho legajo tiene la siguiente signatura: Est. 26, gr. 7.º D n.º 212. A nuestro juicio el sabio arabista libanés redactó estas notas a instancia de la Academia. Un extracto de las citadas cédulas aparece en el ms. misceláneo n.º 18226 de la Biblioteca Nacional de Madrid, bajo el título "Observaciones de Casiri sobre la Historia de Granada de Bermúdez de Pedraza".

Sin duda alguna las notas de Casiri revisten interés y vale la pena ponerlas a disposición de los investigadores, aunque contengan observaciones en algunos casos erróneas y que pueden quedar justificadas tanto porque el autor no poseía amplios conocimientos acerca de la topografía granadina, conocimientos necesarios en esta índole de estudios, como porque ignoraba el árabe dialectal que hablaron los españoles y sobre todo porque, en mi opinión las expresadas cédulas no son las originales de Casiri.

En efecto, la letra en que están escritas no es la de Casiri y las palabras o frases consignadas con caracteres árabes, lo fueron por persona que ignoraba la caligrafía de esta lengua. No sería muy desacertado suponer que después de la muerte de Casiri, alguno de sus amigos o colaboradores preparó, con propósito de darlos a la imprenta, los estudios que aquél había dejado inéditos y que nunca llegaron a ser publicados.

Mucho más tarde, un arabista español desconocido añadió notas marginales a las cédulas de Casiri, notas acertadas, en la mayor parte de los casos, aunque también cometiese algún pequeño error, como por ejemplo, el de asegurar que la pallazra "zagal" no es voz árabe.

La mayoría de las observaciones de Casiri son explicaciones a las voces árabes que aparecen en la obra de Bermúdez de Pedraza, aunque otras pretendan fijar algunos hechos históricos. Donde más yerria el arabista libanés es en sus comentarios toponímicos. Así el profesor Seco de Lucena pudo demostrar en su estudio acerca de *Las puertas de la cerca de Granada en el siglo XIV (Al-Andalus, VII 1942, pp. 438 a 458)* que casi todas las notas de Casiri a la relación de las puertas de la muralla granadina, que Pedraza insertó en su obra, son erróneas. Nosotros no pretendemos verificar, ni rectificar el estudio de Casiri, sino simplemente, darlo a conocer a los eruditos para que, en todo caso, puedan aprovechar la información que consideren acertada. He lo seguidamente:

Granada sea lo que fuere de las opiniones referidas por Pedraza, Granada o es corrupción de Granada, voz syriaca, fenicia y arábiga compuesta de هارن y آتا Garn-ata, que es cueva y hospicio de los que vienen de otra parte.

También puede venir de غير y نطا Gair-nata lugar de los Estrangeros, que vienen de paises remotos.

Acaso los de Elvira tenían hospicio o barrio en Granada (o mejor los forasteros establecieron barrio cerca de Elvira, que llamaron por eso Gair-nata o Garn-ata.) Como en Tripoli hai un حارة الحصارنة barrio de los Hesronitas, que son de Hesron, lugar del monte Líbano. En Damasco hay barrio de los Turcomanes, que vienen a vender carneros: barrio del Nabk, esto es de los Drusos habitantes del Antilibano.

Ebn Aljatib da otra interpretación más psopicia, diciendo:

أغرناطة اسم اعجمي وتسمى بشام الاندلس

esto es: "Agarnatha nombre exótico, que quiere decir Damasco de España" ^o Damasco es campo rojo, vermejo, encarnado, y si Agarnatha es nombre exótico, no es voz árabe; sino Africana, Fenicia, Púnica, o

0. Esto está mal traducido, dice: Agarnatha (nombre exótico) fue llamada la Damasco del Andalucía. Tal como traduce Casiri, parece que Agarnatha significa Damasco y lo que dice Aljatib es que Granada fue denominada Damasco de Andalucía.

Caldea, que significa en estas lenguas tierra roja, Confírmase con la voz Alhambra, corrompida en Alambra, que significa la roxa.

Nótese, que los Arabes como el dicho Ebn Aljatib, el Nubiense y otros la llaman Agarnatha, que después quitada la ALEFH se quedó Garnata. Sera, pues, Agar campo, y Natíha colorado, y también dilatado según esta interpretación.

Pedraza trata, si Granada es Elvira o Illiberis.

Se nota 1.º, que antes de los Arabes no se oye la voz Granata o Garnata. 2.º Las piedras y monumentos se pudieron traer de Illiberis a Granada vecina, quando los Reyes la ampliaron, como corte sua. 3.º Elvira fue destruída al fin del siglo IV de la Hegira por las guerras civiles de Cordoua, y entonces tomó aumento y esplendor Granada. 4.º Ebn Aljatib Escritor Granadino las distingue en su Historia de Granada y dice así:

اغرناطة مدينة كورة البيرة . والبيرة التي انتقل منها الملك اليها
عام اربعمائة للهجرة على نحو فرسخ وثلث فرسخ ... موسى افتتح البيرة
سنة ثلثة وتسعين للهجرة ... اول من سكن هذه المدينة وصيرها دار
الملك الحاجب المنصور بن زيرى بن مناد الصنهاجي عام اربعمائة وثلث
سنين واستخلفه ابن اخيه حبوس .

que quiere decir en castellano:

“Granada ciudad en la provincia de Elvira, distante de la ciudad de Elvira una Parasanga y tercio de otra (quatro millas), de la qual pasó la corte a Granada año 400 de la Egira (que es 1005 de Christo)... La Ciudad de Elvira fué conquistada por Musa año 93, de la Hegira (711 de Christo)... El primero que residió en Granada en calidad de Rey, y la hizo Corte fué Alhageb (título, que equivale a Sumiller) Almanzor Ben Ziri, Ben Manad Allsanhagita año 403 de la Hegira, al qual sucedió su sobrino Hebus, &ª.”

El Geographo Nubiense, que escribió año 500 de la Hegira después de la ruina de Elvira, no hace memoria de ella, y solo nombra a Granada por estas palabras

ويتلوه في جهة الجنوب اقليم البيرة وفيه المدن اغرناطة

“Sigue a esta Provincia de la parte del medio día la Provincia de Elvira, en la qual esta Granada.” De que se colige, que en tiempo de los

Arabes hubo Elvira y Granada distintas. De la primera Illiberis hai mencion en los Escritores antes de los árabes, y no de Granada. Illiberis se despobló en tiempo de los Arabes, y quedó Granada solamente, a la qual se traxeron despojos de Elvira. 5.º en las Bibliothecas Arabico-Hispanas se mencionan Varones ilustres en armas y letras naturales de Elvira, y de Granada como de ciudades distintas.

6.º Hai en Granada Puerta de Elvira, por donde se salía a ella.

Carmenes.—Esto es (pág. 30) Jardines y viñas de todo género, &ª.

Es voz arabe كرم carmon, que solo significa viña.

Al-Xairaguy.—Esto es (ibid.) Huertas de recreación, y son 8 leguas, &ª.

Si es Alxarqui, significa oriente y no conviene. Se emendará Al-Xarafi الشرف y es casas de campo, de recreo, vega, que los latinos llaman Rura.

Dinadamar y el Faraque carmenes frescos, que significan el 1.º division, y el 2.º ojo de lagrimas (ibid). Estan mal escritas y mal colocadas y explicadas. Debe leerse al reves asi.

Elfaraque binaldamar. الفرق بين الاثمار.

Elfaraque binalzamar. Esto es: Division entre los frutales o division de las aguas para el riego de ellos. Vease nuestra nota después, página 34).

Albayzin.—Es barrio de los de Baza البایسین Albaisin.

Azaquia de la fuente de Alfacar, lugar una legua de Granada (página 30) Azequia الساقية cause de agua para regar. Alfacar es casi lo mismo, y asi fuente de Alfacar es fuente de la Azequia, y el lugar tomaría el nombre, porque desde él se traxo la Azequia.

Arrabal de la Churra, llamado de los moros Mauror, que significa el barrio de los Aguadores (pág. 31). Arrabal es الرض Arabal, que significa barrio. Churra es جرى de donde chorro, chorrillo, chorra &ª., flujo, corriente de agua, torrente &ª.

Mauror es voz errada, que nada significa: Acaso deberá leerse Míator, negido de Churra, como caso obliquo: esto es مياه جرى chorro de las aguas, o corriente de ellas.

Puerta de Bib-almazán, que significa de la conversacion... tenia un torreón (pág. 32). Se debe escribir باب المحصن Bab-Almohassan, puerta fortificada, como da a entender su torreón. El participio passiuo del verbo حصن fortificar. De ay con el tiempo se abreuió en Almazan.

Puerta de S. Geronymo, antes Bib-Racha o Puerta de Abajo. Es باب الرجاء Bab-Alragia o Alracha: Puerta de la esperanza o del refugio.

Puerta de Bibatubin o de los Hermitaños باب التائبين

Bab-Ataibin: Puerta de los Penitentes, o Monges de ellos.

Puerta del Pascualdo, antes Bibmite, por estar como corona &ª:

Es باب الميتة Bab-Almitaih puerta del montecino, porque hecharian por ella los animales muertos o será باب الموتى Bab-Almauta, puerta del cementerio, porque le tendrían fuera de esta puerta.

Puerta de los molinos, porque hai 8 piedras antes de Guejar, por salir al lugar de este nombre: Es حجر Hogiar, o Hugiar piedras de molino, que acaso se labraban en este lugar. Vide Hugijar y dos.

Puerta de Bib-Leuxar, hoi de la Alambra, debe leerse باب البشار

Bab-Albuxar: Puerta de las alegres nuevas, aludiendo a los despachos que bajaban de la Alhambra y Palacio de los Reyes.

Puerta de Faxalauza, que significa el collado de los Almendros: Son dos palabras: فج اللوز Fag-Alauza. Fag significa lugar mui dilatado y abierto entre dos montes: Alauza Almendros

Puerta de Bib-Elecet, que es Puerta del Leon: Es buena interpretacion, pero escríbase باب الاسد Bab Alasad, puerta del Leon.

Puerta del Alacba o puerta de la Cuesta: Si se escribe con R al final, será باب الاكبر Bab-Alachar, Puerta la mayor, si fuere sin R باب العقبة Bab-Alacba, será de la Cuesta.

Puerta de la Magdalena, antes Bib-Albonut, o de las banderas, debe escribirse باب البنود Bab-Albonud, Puerta de las vanderas, o Estandartes que o se colgaban alli por trofeos o era el Cuartel de soldados.

Puerta de Monatha, o de la vándera, por una (que se ponía para levá, otros dicen que significa de la Erilla, porque havia una, donde se trillaba, debe escribirse باب منحة Bab-Monhatha, o bien باب منعطى Bab-Monata, que es Dones o cosa dada, acaso por la Aduana.

Rio Genil, llamado de los Arabes Sahaniil, que segun Luna interprete de Aben-Taric significa segundo Nilo. Los escritores Arabes le llaman شنجل Schangel شنييل Schenil, de donde viene Xenil mejor escrito que Genil. Luna es impostor: Sahaniil no se halla en los Arabes, ni significa segundo Nilo, ni Taric escribió Historia, ni se llamó este Conquistador Aben Taric, sino Tarec Ben Zaiad segun todas las Historias verdaderas.

El origen de la voz Singilis, puede ser de Zingis gente barbara de la Ethiopia o de سجل Sagil, Sagil, voz Fenicia o Punica, que significa difuso, o con mucha abundancia. Ayuda la circunstancia de salir de dos fuentes de una gran laguna de la Sierra nevada sobre el lugar de Guexar. Añade que Guexar debe leerse غادير ، غوادير ، غادر

Guadir, Guadar, Gadir, voz Fenicia, Punica; Syriaca y hebrea que significa Laguna, o Estanque grande de aguas. Para Cadiz es buena nota; para Guexar no creo, que Guexar es corrupcion.

Guadi-Alhogiar, Rio de piedra. وادي الحجر

Rio Dauro, o Darro nace dos leguas junto a Guetor (pág. 33).

Dauro no se halla en los latinos, y no siendo voz latina, no puede venir de Dat aurum. Los Arabes, como Ebn Althiatib, le llaman

Hadara o Hadarra, del verbo هدر bramar, acaso por el ruido y bramidos, al bajar entre peñascos, de ay se formó Darro, quitando la guttural ه h. Añade que Guetor sea Guedor, Guedir y Guexar, Yo no creo que Guetor sea Guexar, pues son lugares diversos. Que venga de Guedir si Alfacar llugar al pie de la sierra: Los carmenes del Parque,

Sierra voz arabe صحره Saharra, monte alto, campo eminente, de donde se llamaron Sanracenos, que vrven en montes y campos.

Alfacar الفجر significa manantial o como dice Golio, patentiior vallis, vel alveis pars, qua diffunditur torrens.

Fargue o es de فرقه división con فرجه ج o es con lugar espacioso, que alegra el corazón, paseo.

Epitafio de Abi Abdelohi (pág. 37).: Este Epitafio parece falso porque Ebn Aljatib los trae todos con nombre, títulos, fechas, &ª. y este Epitafio ni nombre tiene, y así no se sabe, porque el traductor en Pedraza le aplicó el dicho Abdalchi. Además debe escribirse Abi o Abu Abdalla, cuyo nombre entero en Aljatib es: Mohamad Ben Mohamad Ben Joseph Ben Nasser.

Xenalarife, Palacio Real con jardines, y la voz significa Casa de recreación, aunque Marmol dice, que Casa del Zambrero, es:

جنة العريف Xenat arif. Jardin del Intendente o del tribuno, como explica Ebn Aljatib, diciendo de el jardin referido al llamado del Intendente. الجنة المنسوبة العريف

Es verdad, que عريف arif significa tambien Alcayde (y añádase Almusarife, Almozarife, Administrador de rentas).

La voz Zambreno no viene por que es Musico de زمار zamar, y de ay zamra, zambra, y sus letras son distintas.

Dararrosa, palacio dela Novia (pág. 38) Escríbase bien دار العروسة Dar-Alarosat, Palacio della Esposa.

Alixanes (ibid). Es عالي شارف Ali-Xaref, alto, eminente.

Deraluet, que es Casa del Rio, hoi Casa de las Gallinas (ibid), Es دار البط Dar-Albet, Casa de los Anseres, Gansos, Patos. (Pág. 87). Pedraza pone muy diferentemente que los Escritores Arabes, la entrada en España de los Moros. Estos la colocan, siendo Califa Al-uallid (que Don Rodrigo llama Vlit) año de la Egira 92, que es 710 de Christo. El Jacob Almanson, a que Tarif (es Taric) dice Pedraza, dio

cuenta; es muy posterior, pues fue tercero Rey de los Almohades, que ganó la batalla de Alarros año de la Egira 595 y de Christo 1198. Pág. 30 Cap. 3.º Como por muerte del Rey Jacob Almanzor &ª.

Toda la relacion esta llena de fabulas. Ebn Aljatib, Ebn Alabad (a quien copia regularmente Don Rodrigo) y Ebn Pascual refieren que año 92 de la Egira (7^{to} de Christo) vino Tarec Ben Zaiad (en arabe طارق بن زياد) Teniente o maula مولا de Muja, (en arabe موسى) Governador de Africa a España, y se apoderó de Toledo, siendo Calipha en Damasco Walid (وليد) El año siguiente 93 de la Egira vino Muja Ben Nassir de su gobierno de Africa a España con exercito y conquistó muchas ciudades, y entre ellas a Elvira, y tambien a su vecina Granada y castillo Alamra. A poco tiempo fueron llamados Muja y Tarec por sus diferencias a Damasco por Walid y Musa dejó en España a su hijo Abdelaziz (عبد العزيز) para proseguir la conquista. Soliman (Salomon سليمان) successor de Walid embio a España por Governador o Virrey a Aitub Ben Habid ايوب ابن حبيب de la tribu Lajamita, noble en arabia (اللخمي) Desde la conquista de España hasta la venida de Adetrahman Ben Omia (عبد الرحمن بن اميه) que se coronó por Rey de España año de Christo 756. España no tuvo Governadores embiados por los Califas de Damasco.

Año 400 de la Egira (de Christo 1009) por las faciones de la corte de Cordova los Governadores de España en cada Provincia se alzaron, e hicieron Reyes, y Granada fué el primero Athageb Almansor Hebus Ben Ziri Ben Menad Alsanhagita, año 403 de la Hegira (de Christo 1012).

الحاجب المنصور حبوش بن زيري بن مناد الصنهاجي

Este volvio a Africa a los 7 años, dejando en Granada a su sobrino Hebus, a quien sucedió su Hijo Badis باديس y a este sucedió Abdalla Ben Balquin (عبد الله بن بلقين) que fué depuesto año 483 de la Egira (de Christo 1030) por los Almoravides. (المرابطين)

Desde este año hasta el de 695 de la Egira (o de Christo 1237) no tubo Granada Rey proprio. El primero, que se alzó por Rey de Granada

este mismo año fue Abu-Abdalla Mohamed Ben Joseph Ben Nasser, que los Privilegios llaman Abanazar, cuya familia «puró hasta los Reyes Catholicos» (أبو عبد الله محمد بن يوسف بن نصر) y es de los Abenzarrages.

Hiz Axarr, Hizn Aitoga: Castillo de las pendencias y castillo de los valientes, se debe escribir *حصن آثار* Hozn Azar, y *حصن التجاه* Hozna Aitoga y son 1.º castillo de adelante y 2.º castillo de atras.

Pág. 31, cap. 6. Todo es fabuloso, y no pudo ser en 731-32 y 34 de Christo. Pág. 97, cap. 8. Mahometo Aber Cirrix y Mahometo Abdalla Ciz, Abraham Abdazit. No hai en los Arabes memoria de tales personajes Reyes. Debe entenderse Abdelaziz, hijo de Musa. En 774 no havia Fez que se fundó en 801, ni Marruecos que se fundó en 1100 por Joseph Ben Jasphin. Vease Leon Africano.

Pág. 99, cap. 9. Sucesion de los Reyes de Cordova conforme a las Historias de Castilla. Contradice Don Rodrigo, pág. 9. Hist. Arab. Aiub Ebn Habib (lea Habib حبيب) in regni solio subrogarunt et Alahor lee Alhor filium Abdelrhaman &ª. El verdadero Rasis en el fragmento de su texto arabe, (de que solo se hallan tres hojas, que desmientan la castellana) dice, que el primer Governador de España fue Musa Ben Nasser con su hijo Abdelaziz cerca de 3 años. El segundo Aiub Ben Habib nieto de Musa, entre Abdelazaid y Aiub huvo interregno de dos años. El tercero fué Alhor Ben Abdelrhaman. El quarto Alsamah Ben Malek Nombrado por el Calipha Omar Ben Abdelaziz. No tuvo pues Granada Reyes en 710 y siguientes.

Ibidem. Succedio a Alhor Odaysa a 729, a éste Himan &ª. El Arzobispo, pág. 10 y 11. Izit autem misit Prefectum in Hispaniam Azam filium Malechi &ª. Rasis dice, que Omar Ben Abdelaziz embio a Alsamah Ben Malek (السمح بن مالك) y el Catalogo de los Governadores segun Rasis en dichos fragmentos es el siguiente:

الملك

1. Musa con su hijo Abdelaziz.

موسى وابنه عبد العزيز

2. Aiub ben Habib.

ايوب بن حبيب

3. Alhor Ben Abdelrahman.

الحر بن عبه الرحمن

- | | | |
|-----|------------------------------------|--|
| 4. | Alsamah Ben Malek Aljolani. | السمح بن مالك الجولاني |
| 5. | Anhasa Ben Sehahin Alkelbi | عبدسه بن شحيم الكلبى |
| 6. | Iahia Ben Salama. | يحيى بن سامه |
| 7. | Hodlifa Ben Alahuas. | حديفة بن الاهوس |
| 8. | Othman Ben Abi Tasa. | عثمان بن ابي تسعه |
| 9. | Alhaitam Ben Obaid. | الحيثم بن عبيد |
| 10. | Abdelrahman Ben Abdalla. | عبد الرحمن بن عبد الله |
| 11. | Abdel Malek Ben Catan Alfahri. | عبد الملك بن حطان الفهرى |
| 12. | Ooba Ben Alhagi Alsoluti. | عقبه بن الحجي السولولى |
| 13. | Otra vez Abdelmalek ben Catan. | عبد الملك بن قطان الفهرى
(مرة اخرى) |
| 14. | Belgi ben Baschar Alcosairi. | بلج بن بشر القشيرى |
| 15. | Tolaba ben Salama. | طلبه بن سامه |
| 16. | Abuljathar Hosam ben Darar. | ابو الخطار حسام بن ضرار |
| 17. | Toaba ben Salamat. | توابه بن سلامه |
| 18. | Joseph último virrey o Governador. | (الاخير) يوسف |

Esta serie es casi la misma, que la de Don Rodrigo, aunque esta corrompe los nombres (y que copia la Historia de Ebn Alcabar) y así llama al 4.º Azam, al 5.º Ambiza, al 6.º Iahia hijo de Zulaman, al 7.º Odoyfa Alcaici, al 8.º Tamen hijo de Abinatza, al 9.º Alhaytam hijo de Obeit, al 10.º Abdelrahman, al 11.º Abdelmalich, al 12.º Ochoa, al 13.º Belgi Abenben, al 16.º Abulcatar, al 17.º Toban, al 18.º Joseph.

Ibid: Abdelrahman reinó 29 años y murió año 788. Sucedióle Haysen, o Haicen, reinó 26 años y murió año 795. Don Rodrigo pág. 18, dice que Abdelrahman reinó 33 años y murió Egira 171. Abn Alabar dice que entró en España año de la Egira 138. Murió en 172 que son de Christo 755 y 788. Advirtiendo, que el Antzobispo pone años completos y omite los 4 meses hasta Rabi 2.º de 172 que cuentan los Arabes. Don Rodrigo ibid. Dice: Vnus ex filiis, Isen nomine succeppit in regno. Léase Heseham o Hascham هشام Prosigue que reinó 7 años y me-

ses y 7 días, y murió Egira 179. Ebn Aljathib dice, murió Hescham, Egira 180 habiendo reinado casi 8 años que correspondía 796. De donde sacó Pédraza que reinó 26 años.

Ibid. Alhaca... murió año 821, habiendo reinado 26 años. Bien; pero no sale por lo mismo su cuenta antecedente. El Arzobispo, pág. 19 dice, que reinó 26 años, 10 meses y 20 días, y pág. 21 que murió Egira 206 y año 27 del reinado. No se contradice, porque unos años son completos, otros no. Ebn Aljathib dice de Alhakem o Alhokm **الحكم** murió Eg. 206 (821 de Cristo).

Ibid. Abde-Rahman hasta 852 en que murió. Don Rodrigo, pág. 22 que reinó 31 años y pág. 23 que murió Egira 238, empezando su año 32. Ebn Aljathib dice murió Abdel-Rahman **عبد الرحمن** año Egir. 238. Christo 852. Abdel-Rahman escribió la Chronica de España, que no parece y se hallará en Africa.

Ibid.—Sucedió su hijo Mohamad segundo nombre, reinó 34 1/2 años y murió 888. Sucedióle su hijo Almudar, que murió sin succession año 888. Don Rodrigo dice, pág. 23. Anno Arabum 238 Mahomat filius Abdelrahmen succēpit in regno.—pág. 24 que murió Egira 273 y 35, de su reynado que le sucedió su hijo Almundir y pág. 25 que Almundir reinó 2 años y dejó 6 hijos y 7 hijas. Ebn Aljathib, Ebn Alabar, y otros Arabes dicen lo mismo de Mohamad hijo de Abdelrahman **محمد بن** **الرحمن** y que le sucedió Almonder su hijo **المندر**

Ibid.—Entró su hermano Abdalla, que reinó 22 años. D. Rodrigo, pág. 25, dice, que Abdalla reinó 25 años y 15 días. Los Arabes dicen, que murió Abdalla año 300 de la Egira, que es 912 de Christo.

Ibid.—Heredó el Reino Abde-Rahmen hijo de Mahomad Almanzor y nieto de Abdalla. gozó de la Corona cerca de 50 años, y murió año de Christo 953. Don Rodrigo, pág. 25 c. 30. dice, que muerto Abdalla le sucedió su nieto Abderrahman hijo de Mahomad, año Egira 300 y reinó 50 años y se hizo llamar Almunacer Ledinella. Murió año Eg. 350. Los árabes afirman la misma Chronologia que entro a Eg. 300 (de Christo 912) ala Eg. 350. (de Christo 361). Moramad Ben Abdalla nunca se llamó Almanzor. Su hijo Abdelrahman fue, llamado de los Arabes Alnasser Ladin-alla y no Almunacer (como dice el texto corrupto) que nada significa. **الناصر لدين الله**

Ibid.—Alhaca reinó 17 años, murió año 976. D. Rodrigo, pág. 26, dice que Alhacan hijo de Abdelrahman, llamado Almuztarcabilla reinó 16 años y 2 meses. Los Arabes dicen que Alhakem Almostanser Billa (corrompido en el texto) **الحكم المستنصر بالله** murió Egira 366.

Ibid.—Sucediole Hiscam, reinó 34 años apoderose de él, y del reino Mohamad Alhamar su tío. Ni es Alhamar, ni su tío. El reinado de Hascham fué muy turbulento por sus consanguineos, reinó ya en paz, ya en guerra, ya en throno, ya depuesto desde Eg. 366 hasta 409 (de Christo 1018) y no se le dio por coadjutor a Mashomat Ibne Aben Hamir, que se llamó Alhagib **الحاجب** (Alhachib) esto es Virrey, y luego por sus victorias Almanson. Ebn Aljathib dice, que Hascham Almouaied **هشام المؤيد** sucedió a su padre Alhakam de 12 años y se le dio por Governador a Abu Amer Mohamad Ben Abi Amer, llamado Al **عمر المصور** Pág. 102 que sentilano vivió hasta 850 años 4.º de Leon IV en el año 29 de Abdarrahman 3.º del nombre Rey de Cordova ¿Cómo Abdarrahman tercero, si este segun la cuenta del Author pág. 99. empezó en 910?

Excurre Cassiri a reflexiones y entre ellos nota, que en los libros y escrituras árabes de España se halla la Era de Saphar **لتاريخ الصفر** Entiéndenla de la Era de Christo; pero es la Española o de Cesar. Añade que el llamarla de Saphar, puede venir dela voz hebrea Saphar, Sapharad **صفر** que es España, o de la voz latina cesar. Yo añado, que puede venir de **صفر** árabe, que entre otras cosas significa el Azotar a es fusile, cuprum. Gol. col. 1363 del verbo **صفر** teñir, hacer amarillo (de donde también **صافر** el Azafran). Así Don Alonso el Sabio la llama la Eva del arambre. Si Eva viene de Aes, Aeris, el Saphar corresponde.

Pág. 121 Don Alonso X ganó a Teba, Prima, Cañete y Priego. Ebn Aljathib dice, que Mohamad sitió a Cazra **قشرة** y conquistó a Cabra Gibraltar, acaso es Cazabar, onze leguas de Seuilla. Añade, que Alfonso hijo de Herrando Rey de Castilla ganó los Castillos Kaniteos y Tekruneos. El 1.º es Cañete, el 2.º no es fácil conocer, que sea.

الفنش بن هرندة ملك قشتاله الذي ملك على عهده الحفرتين
القيطية والتكرونية

Pág. 122. Abulaxi murió de 42 años. Ebn Aljathib dice: Sucedióle su hermano Joseph Ben Ismael Ben Nasser llamado Aba Alagiagi, يكن ابا الحجاج (siendo de edad de 15 años y 8 meses, Egira 534 y murió Eg. 575. (c. 1354) tenía 36 años cuando murió.

Ibid.—El gran Philosopho Aben Agatin en una carta al Rey Don Pedro. Parece, que este Philosopho no puede ser otro que Ebn Aljathib, que florecía en Granada al tiempo del Rey Don Pedro: Escribió muchas obras. La más célebre fue los Annales de los Caliphas y Reyes de España y Historia de Granada en 12 tomos, que perecieron en el incendio del Escorial, y solamente nos queda un Compendio de estos Annales, y un tomo de la Bibliotheca Arabico-Hispana.

Ibid.—Vitoria del Salado lunes 30 de Octubre 1340. Ebn Aljathib refiere lo mismo, tratando del cerco de Algeziras y la toma de Alcalá la Real, a que llama قلعة يحسب calata Yahseb castillo de Joseph que fue un Capitán del Rey Mohamad segundo de este nombre.

Pág. 123. Sucedió a Juzaf Mohamad Lagus... su competidor Alhamar... a quien Don Pedro mató... Cartas de Alagatin... profecía de Martín &ª. Todas son fábulas sin fundamento. Ebn Aljathib llega con su historia a la Eg. 765. (Año 1363) en que la acaba. No hace memoria del competidor Alhamar, menos de que el Rey Don Pedro le matase, ni tampoco de profecía de Martín, ni de sus cartas a Don Pedro, aunque pone otras suyas a varias personas, y muchos poemas suyos, y sin duda en prosa, y uerso hubiera vituperado la fea acción de el Rey, si fuera verdadera. Ebn Aljathib dice, que a Joseph sucedió Mohamad Ebn Nasser Eg. 755 (A. 1354) (quarto del Rey Don Pedro). Que se retiró a Ronda Eg. 762 (A. 1360). Que por obra de un tío suyo fue depuesto, y en su lugar fué entronizado Ismael hermano del mismo Mohamad, que por obra del mismo tío Ismael, hizo matar a su hermano Eg. 161. (A. 1359) y en efecto lo mató Morubi su secretario. Murió Ismael y entonces otro Mohamad, tercero hermano, hijo de Joseph, recobró su reino, ayudado del Rey Don Pedro a quien pasados pocos días vino a dar las gracias a Sevilla. Este Mohamad Eg. 765 (Año 1363) (en que

acaba su Historia Ebn Aljathib) tenía un hijo llamado Joseph, el qual es natural le sucediese, y no Mohamad, como dice Pedraza. Pero no se le puede ya emendar con los Escritores Arabes. Pero si el successor fue Mohamad, será sexto del nombre según la serie de Aljathib, y no octavo.

Pág. 123. Joseph segundo... tuvo quatro hijos Juzaf, &c. No es segundo, sino tercero. Juzaf es Joseph يوسف aquí. Pues Juzaf es nombre distinto.

Pág. 124. Mahomad Balba. Balba no es voz Arabiga, siendo así que los sobrenombres de los Reyes que eran significativos o tomados de los Reyes antiguos Arabes.

Pág. 140. Ismael segundo... Es tercero.

Pág. 130. Mahomad décimo, llamado el Izquierdo. Es séptimo del nombre. Los christianos y no los moros le llamarían el Izquierdo. Aunque esta voz es árabe لصغير Eseguir, que significa menor, segundo, pequeño, vil, despreciable. De ay la mano izquierda الصغيرة segunda, menor. Y de ay (no parece) zagüero, que va detrás ¹.

Pág. 143. Mulley Abu Cacem no es nombre proprio, es apelativo Padre de Cacem, que conviene a todos los que tuvieron prigenitos llamados Cacem Albo-Hazem, y Ali Abulhazem convienen a personas distintas.

Ibid.—Horra, que significa la honesta... Zoraya nombre del luzero de la mañana. Horra es libre, ingenua حرة horra,

Aquí veo muchas voces de nuestra lengua: hacer horro, forro, aforrar es dar libertad al esclavo, Ahorrar, gastar menos porque queda libre el dinero. Aforrar, rechar al vestido, para que quede libre el vestido. Calahorra (no ciudad que viene de Calagurris; sino) lugar y puesto de vender pan, porque se vendía libre. Mogo horro, quedarhorro, esto es libre, y sin obligación del verbo حرر - حر El juego de el herror

1. Se llamaba الأيسر y no الصغير que fue otro rey.

y la voz Marrajo. &.^a, acaso nace de حر por la analogía al significado de esta palabra, de la qual vide Golium, col. 590 et 194.

Zoraya², ni es voz árabe, ni significa luzero; pero es, sin duda, corrupción de ظريفه Zorayfa, linda, pulida, gallana.

Pág. 151. Ginetes... Valle de Zafratraya. Ginete sale de خياله Giale o Giele, caballero, hombre a caballo. Zafatraya de las voces schafa, o zafa شفا curación y Jarara, Darara ضرر enfermedades por los baños (que aun son célebres en Alhama).

Pág. 152. Vega de Granada... Alhama, Tajora, Alora.

Vega viene de باغه Bega, campo de huertas, a mano &.^a.

Alhama viene del verbo حم calentar el agua, bañarse, de ay حمام y حمامات y حماميم baños, thermae. Gol. 648. Tajora la llama Ebn Aljathib تاجرة العجل Tajorath Elchebal, negociación del monte, del verbo تجر negociar. (Acaso de aquí Tahur, Tafur el jugador, y tafupreria, juego y casa de juego, y alcaro tacha y tachar) como خان es tienda de mercader, y de ay Alcaña de Toledo. Alora...

Pág. 152. Castillo de Setenil... Loxa. Setenil de شط set o schet Ribera, y de Nili, Elnil النيل Río, que riega los campos a semejanza del Nilo. (No será mejor, que signifique rivera del Genil, de el qual se habló en las primeras notas, negando ser Nilo? o que solamente sea el nombre mismo del Río شنيل Schenil y de ay la voz setenil?)

Loxa es llamada de Ebn Aljathib لوشه y significa abundante de aguas, fértil. Dice que la fundó Abdalla Eg. 280. (A. 893).

Pág. 155. Rey Zagal... moro zaino... Zogoybi esto es el desventuradillo... cartillo de Alhandín.

2. Disparate ¡Zoraya! ثريا las pleyades.

Zagal زغل voz árabe, que significa traidor, así llamado de los moros, por hauerse rendidamente a los Reyes Catholicos ¹.

Zaino en زاني que significa adúltero.

Zogaibi es زغيبى significa viejo decrepito.

Alhendin es الجندى castillo de soldados.

Pág. 161. Puertas de Bib-Elecher, y por Bibuey de. Debe ser باب الحجر Bab Alhagiar, Puerta de Piedra, y باب الوادى Bab Aluadi. Puerta de la Huesaja o del valle o. باب الوطى Torres de Alhizan: Es المخزن Aljazan, Almahacenes, Thesoreria: مخازين majazenes. مخزن Almajzen. Sus Aljemos, Almail y Alumedanos... sus zalaes.

Aljamo الجامع Aljama. Templo, الجوامع Aljamee, templos.

Almais الماء Alma: el agua para lavarse, antes de entrar en ellos.

Almudanos المادانات Almadenat, las torres, donde se publican y llaman a sus zallaes صلاة salat, oraciones.

Pág. 162. Su ley para cien. Es la senna سنة o codigo de la Ley.

Alboali الحوالى ministro embiado para la cobranza de deudas.

Alcautil القليل el muerto o matado.

Albayzin debe decir سوق البايزين Suc Albaizin, plaza de mercaderes de seda, lienzos &c.^a, de la voz بز Byisso, Biz: Alias barrio de los de Baeza.

Almotazenes المقتصم Almotasam: Fiel del pueblo, de عصم defensor.

Azemillas الجمال el camello, y no mulo. Camellus también viene

1. Zagal no es voz árabe clásica ni se encuentra en los diccionarios. Debe ser tomada de algún dialecto africano y la usaban los moros españoles con la significación de valiente y en tal sentido se encuentra en el vocabulario de P. de Alceula. Todo esto de la traducción es por lo tanto disparate.

de esta voz zegrí الزجر tyranno, pondríanle el nombre los cristianos.

Pág. III. Cap. XVI sucesion de los Reyes de Granada.

Tiene muchas equivocaciones Pedraza. La serie, según Ebn Aljathib, es el primer Rey de Granada fué Alhageb Almanzor Abu Mozni Zauí Ben Ziri Ben Manađ Alsanhagi. Egi. 403 (año 1012).

Debió levantarse este nuevo reino en las turbulencias del Niño Hiamcham y de su Governador Mohamad Ben Abi Amer, llamados Alhageb y Almansor (véase, si es el mismo?) Pues reinó Hoscham hasta la Eg. 409 (y A. 1018).

Sucediole su sobrino Habus o Hebus Ben Macnes, que murió Eg. 429 (A. 1037). Badés su hijo con título de Almodifer, que murió Eg. 465 (A. 1072). Abdalla Balquin Badis, su sobrino, que fue depuesto por los Almoravides Eg. 483 (A. 1090) y acabó la familia Real de Beni Habus.

Los Almoravides, que lo mandaban todo, hicieron a Granada su corte y su primer Emperador en Granada fue Joseph Ben Tassphin, que murió Eg. 500 (A. 1106), llamándose Emperador de los Fieles.

Ali su hijo en la misma Corte, que murió Eg. 537 (A. 1142).

Tassphin su hijo, que murió Eg. 540 (A. 1145).

En este año vino de Africa Abdelmumen, Rey de los Almohades, que vencidos los Almoravides se hizo llamar Emperador de España; pero quedando fortificados en Granada unos de la familia de los Almoravides, sin llamarse Reyes; sino sólo Príncipes de la sangre, y son el Príncipe Abilhassan Ben Alhagia, y su hermano Musa.

El Príncipe Ab Iahia Bakr Ben Abraham.

El Príncipe Abi Taher Tamim.

El Príncipe Abi Mohamad Ben Mozdai.

el Príncipe Abi Bakr Ben Abi Mohamad.

El Príncipe Abi Talhat Alzobain Ben Omar.

El Príncipe Otrman y Ali Ben Gania, que no era de la familia de los Almoravides. Venciéronlos en fin los Almohades y de este segundo linage hubo en Granada.

El Príncipe Abu Mohamad Abdelmumen Ben Ali.

El Príncipe Said Othuman Ben Aljatifa.

El Príncipe Abraham y el Príncipe Abi Abdalla último de los Almohades hasta la Eg. 626. (A. 1228), en que por fuerza de armas entró Abu

Abdalla Mohamad Ben Joseph Ben Hud hasta Eg. 635. (A. 1237), en que Abu Abdalla Mohamad Ben Nasser se intituló Rey de Granada, y duró su linage siempre.

Pág. 111 desde Betiz Aben Habuz por más de 420 a. hasta los Almoráves, reinado y tiempo imaginario La Dynastía de Beni empezó Eg. 403 (A. 1012) tuvo 4 Reyes y el último fue Badis Ben Hebus hasta Eg. 483 (1030) depuesto.

Ibid Hijo o nieto fue Almodufar, que reinaba a. 1076 a que los shristianos ayudaban contra Aben Abet Almucamuz Rey de Sevilla. Don Rodrigo está obscuro en estos tiempos de turbacion, pero le ilustran los Arabes. El dicho nieto fue Badis, Rey 3.º que se intituló Almodrfer المظفر que murió segun Ebn Aljathib y Ebn Alabar Eg. 465 A. 1072 (no 1076). En la serie de Reyes de Sevilla de Beni Abad no se habla Aben Abet Almucamuz. En Ebn Aljathib se halla Almoteded Billa. Almotemed Alalla المعتمد بالله، المعتمد على الله pero no esta guerra.

Pág. 112. Un Rey acaso Almudafar reinaba a. 1038 quando Juzaf Aben Tepufin segundo... acabó a Marruecos. Almodhifer murió A. 1072 y la familia de Beni Hebus acabó en 1090. Joseph Ben Tassphin fué Rey primero de los Almorávides, siendo él el Emperador, no hubo mas, que Gobernadores de las Ciudades. Pedraza escribe su batalla con el Rey Alfonso de otro modo que christianos y Arabes.

Ibid. Año 1125. reinaba Aben Gumedla que Mariana llama Aben Gania, que presumo Aben Numeia, que embio Abraham &. En tal año no havia aun Reyes de la familia de Bani Omia en España. Ebn Alabar da noticias de Ebn Gania غانية que fue por Gobernador de parte de los Almorávides de Cordova Eg. 541. (A. 1146) que murió en Granada Eg. 543 (A. 1148). Tampoco tuvo Rey de los Almorávides Abraham; pues el primero fué Joseph Ben Tassphim, que murió A. C. 1106. El segundo Ali hasta A. 1142. El tercero y ultimo Tassphim, que murió A. 1143. Asi Don Rodrigo con los Arabes.

Pág. 113. Murió Abdelmumen A. 1156... Vino Jucef hijo de Abdelmumen &. Año 1160, fueron vencidos en una batalla, que les dió el Rey Don Alfonso 8.º, Abdelmumen segun Ebn Aljathib vino a España Eg. 140. A. 1162. Murió Eg. 558 A. 1162 (no es 1156) Joseph hijo de

Abdelmumen vino de Africa Eg. 166 A. 1170 (no 1158) y murió Eg. 580 (A. 1184). El año de la batalla de Alfonso debe examinarse.

Pág. 113. Año 1218 se levantó Aben Hut, y fueron despojados los Almohades. Los Almohades fueron despojados del señorío de España y Africa por los Reyes de Beni Merin Eg. 668 (A. 1269), segun Ebn Aljathib.

Pág. 115. Cap. XVIII que los Almohades fueron destruidos por Aben Hut, que se coronó Rey de Granada... Que Vbeda y Baeza se tomaron en 1227 y 1234, siendo Rey Aben Hut a quien mató su privado Rahmi a. 1236. Ebn Alabar en su centuria de los Annales de España, dice, que Ebn Hud **ابن هود** ultimo de la familia de Beni Hud, llamado Abn Abdalla Mohamad Ben Joseph empezó a reinar Eg. 626 (A. 1228) y que murió Eg. 640. (A. 1242). Bien que debe haver equivocacion en la fecha de la muerte, pues Ebn Hud murió peleando en la toma de Vallencia A. 1238.

Pág. 116. Cap. XIX. De la sucesion... de la Casa Alhamar. Coronose &ª.

Ebn Aljathib hablando de la Casa de Beni Nasser, (Alhamares, y Abenzerrages) dice: "El primer Rey de esta familia fué Abu Abdalla Mohamad Ben Joseph Ben Mohamad, Ben Ahmad, Ben Jamis, Ben Nasser Aljazragi Alansarita de la familia de Amrallansar Saada Ebn Ahada, llamado Algaleh Billa, **الغالب بالله** tomó el mando Eg. 635 (A. 1237) murió en la Eg. 671 (A. 1272) No murió pues en 1302. Este concurrió con S. Fernando, que lo hizo vasallo y con Don Alfonso el Sabio.

Nota Cassiri que el epitheto Alhamares, que dan los historiadores españoles a esta familia, o viene de **الحمراء** Alhamar, que así escrito significa Asno, burro, y esto no parece propio, o de **الاحمر** 'Alahmar, el rojo, bermejo, porque lo sería este primero Rey o de **الحمراء** Alhamra, Alhamra, Castillo y Palacio de Granada, fundado por él: O es de **الامير** 'Alamir ¹, Duque, Comandante, como lo fué antes de coronarse Rey.

1. Todos los Reyes de Granada se llamaban Ben el Alamar porque un antepasado suyo, fué denominado así y no porque fuera rojo ni nada de esto.

Yo sospecho que Alhamar podrá ser corrupción de la familia Amra-lansar, como Abenxua.

Pág. 217. Siendo Muley Mohamad Abdalla, San Pedro Pasqual & El nombre es Abu Abdalla Mohamad & y murió A. 1272 como dicho es.

Pág. 120. Su hijo Mahomad Aben Alhamar... ciego... por 7 a. hasta 1310. Ebn Aljathib dice "Sucedió en el reino de Granada su hijo Mohamed Ben Mohamad Ben Joseph Ben Nasser segundo Rey de la familia de Beni Nasser, digno de eterna memoria por su valor y conquistas de las villas de Alcaudete, de Quesada y otras. Murió Eg. 701 (A. 1301) habiendo reinado 23 años. En su tiempo pues fue el cautiverio, y muerte de San Pedro Pasqual de Valencia.

Pág. 120. Haviendo Nazar dado principio & Ebn Aljathib escribe: "El tercero Rey de Granada fue Mohamad Abu Abdalla hijo de Mohamad segundo Rey de Granada... tomó la ciudad de Almansa... Le quitó la Corona su hermano Nassara Abu Algeiuschi Eg. 708... Murió Eg. 710 (A. 1310)... (No faltó pues la linea de varon, como dice Pedraza). El quarto Rey (prosigue Aljathib) fué Nassara Abu Algeiuschi, hermano del depuesto, que murió Eg. 722. (A. 1322) Quinto Rey (dice Aljathib) fue Ismael Ben Faragui Ben Nasser llamado Abu Alhualid. Nació Eg. 677 tomó el mando Eg. 713 (A. 1313) Murió Eg. 725' (A. 1324).

Pág. 120. El infante Don Pedro venció en Aletun a Ozmin... ganó los castillos de Cambil, Alhama, Liexar, Tiscar y Rute, y el Rey Ismael recuperó a Huescar, Orce y Galera: Ebn Aljathib dice, que Abu Said Othman Ben Abi Alali era Capitan de Ismael, que este Rey fué derrotado por los christianos en el Valle de Fortuna ((فرتونه) Eg. 716. (A. 1316), y que despues tomaron los Christianos a los Castillos de Cambil *تسكر بحيج Regixa حصن متمانس قنبيل* Motmanes y Rute *حصن روط* Motmanes será acaso Montemayor?. Añade, que Ismael con poderoso Exercito ganó a Huescar *اشكر* Eg. 724 (A. 1323) y a Martos Egir. 725. (A. 1324), en que murió violentamente. Ebn Aljathib no menciona a Orce y Galera.

Pág. 121. Mahomad el mayor de tres hijos, Ebn Aljathib dice: "Sucediole Mohamad Ben Ismael Ben Nasier, que se llamo Abu Abdalla. Murió Eg. 733" (A. 1332).

Pág. 121. Reduan era Alguazil de Mohamad: Alguazil es aquí segun el contexto primer ministro de Estado, pues de Reduan dice Ebn Aljathib, esa supremo *ومن وزارته الوزير ابو النعيم رضوان* Alguazir Abu-Inaim Reduan. Notese para los Alguazires de Toledo.

Castulo. Es el Nubiense hai varios lugares con el nombre de *قسطوله* como hai Cazlona, Castellon de Ampurias; de la Plana & Zocueca. N.^a S.^a de Zozueca hermita junto a Bailen. Viene o de *زكا* oferta de votos, o de *زق زقيقه* diminutivo de *زق* es arrabal, suburbium.

Baylen, voz compuesta de la preposicion *ب ب* in, y Alien *العين* fuente, y asi Balien, Balaen, Bailen es Ad Fontem.

Herrumblar rio, corrupcion de *جر الرمل* Gerrulramla, esto es, arenoso lodoso que trae arena.

Alcalá de Henares. El Nubiense en la descripción de la Provincia de Toledo no nombra a Alcala, pero si Alcana *القنه* que significa Fuente o junta de aguas, que es el complutum de los Romanos. Alcalá no era la llanura; sino el castillo de Alcalá la Vieja y así *القلعه* significa Castillo, y es el que estaba sobre el Rio. Esto significa Hennares voz arabe *عند النهر* compuesta de *عند* End, y *النهر* Enhari, que es cerca del Rio. *عندالنهر* Endeahre.

Manzanares. Nombre de lugar en la Mancha y del rio de Madrid, y es voz compuesta de *منزل* Manzall, que es lugar bajo o a que se baja, y de *نهر* o con artic. *النهر* Endari rio. El articulo por la *ن* no se pronuncia Manzanahre. *منزل النهر*

Madrid, corrupcion de *مجريط* Magerit, que es el canal madre, o corriente de Rio. Lugar cerca del dicho Rio.

Toledo Salazar de Mendoza lo saca de Tableto de Tubal. El Arzo-

bispo Don Rodrigo de los fabuloso cass. Tolemon y Bruto. Arias Montano de la voz hebrea Toledoth, generacion. Cassiri de طور علية

Torelath. Tor, o Tur significa monte, ay tambien alcazar, torre. Elat alto, eminente. Y asi Torelat, Toreleto, Torleto, Toletum Toledo es nombre apropiado a la situación.

Mezquita. En italiano Moschea, voz arabe, alterada de مشرقة Mochroca, Congregación. Junta (1)

Bilches. El Nubiense la llama Abula o Abila قرية عبلة Kariath-Abula. Despues los escritores Arabes la llamaron بلج Bilche, corrupcion de Abila, porque no pudiendo los Españoles pronunciar el ع la dexaron y empezaron por la letra siguiente ب b. diciendo بلج bilch. convirtiendo el ه h. natural en ج ch. con el tiempo.

Byrsa. En lengua Punica برج Bexchia, castillo, fortaleza, y de ay los Griegos cogiendo el ج en s. Byrsa.

Guadalfajar Rio de la piedra وادي الحجر a distincion de Gualaxara, rio de las piedras. وادي الحجارة

Guadaxaraz voz arabe de وادي Güadi y الجرس Aljaras rio de sonido suave.

Guadalecete وادي الجليد Güadi-Aljalid. Rio del hielo.

Guadalfenza, Guadatherza وادي الحرز Güadi-Aljerza. Rio del Presidio.

Calatrava. Castillo de la Conquista قلعة رباح Calath-rabaj.

Caracuel. قري السكل Cari-Alcol. Hospicio comun, mejor.

Almodovar. المدور Sitio redondo.

Alarcos. En arabe العراق Alarak, nombre proprio de un lugar cerca de Tadmor en Syria de Oriente, de donde vendrian a poblar a Alarcos de España, dandole su nombre, como se ve en otros.

Malazon. En toda lengua oriental Real, Regio. Tambien en arabe

1. Error grave: Mezquita es مسجد lugar de oración.

ملك malacon no solo Rey, reino; sino tambien Posesion, lugar de paso.

Muradal. (Puerto de) Mur condillera de pizarras, que forma el puerto. En el Nubiense se lee نهر ملبال Nahir Mulabal: el Rio Mulabal, corrupcion de muro, y valle latinos.

Losa (Puerto de) un castillo de paso muy estrecho. La voz losa es لاج o bien لص que es abismo, ladera del valle, camino angosto y cerrado en arabe.

Castro Ferrar, o Ferral. Es el حسن فيريه castro Ferena del Nubiense, y en arabe es fuge, por lo peligroso.

Alcaraz viene o es قرّة الرأس Karath-Alras, ciudad fundada sobre el Monte. Esta a la orilla de Guadarmena.

Guadarmena. El Nubiense le llama وادي الرمان Rio de las granadas, que significa lo mismo: Acaso Carmena lugar cerca de Toledo y los Carmenes o huertos de Granada tienen la misma derivacion, o mejor serán carmena y carmenes de كرم carm, viña, viñedo y al uso oriental en las viñas estaban los frutales.

Ximena Annales de Jaen, pag. 90. habla de S. Victor Martyrizado en Baeza 17 oct. de 743 a causa de las bodas de Mohamad Abdelaziz con Egilona hija de Don Rodrigo Rey, como escribe Tarif 2. Part. cap. 3.

1. Ningun escritor Arabe lo llama Mohamad, sino solamente Abdelaziz.

2. Egilona, que Rasis llama Aila, con quien casó Abdelaziz, era muger, no hija de el Rey Don Rodrigo.

3. Ni Abdelaziz, ni Muza su padre, ni Tarik fueron Reyes, sino virreyes o Governadores por los Califas de Damasco hasta la venida de Abdelrahman omiadita a España, que haviendo muerto a Joseph o Juceph se hizo proclamar Rey de ella.

4. No hai Escritor Arabe Tarif, que se sepa. Qué citarúa pues Ximena?

5. San Victor no pudo martyrio por causa de Abdelaziz, si murio en 743 porque Abdelaziz murio en la Egira 98, que es año de Christo 716 que son 27 años antes.

Ximena pág. 110 dice, que huyendo el Miramamolín a Africa después de la batalla de las Navas, se alzara sus Alcaldes, y se hizo Rey de

Baeza y Cordova Aceid Aben Mohamad, hijo de Aben Abdalla y nieto de Abdelmon primer Rey de los Almohades.

Cassiri tom. 2. de la Biblioth. Arábico-hispana copia la historia de Ebn Alhatib, con su texto árabe, y allí se llama el Rey, que perdió la batalla de las Navas Mohamad Almasser, hijo de Jacob Almansor, y nieto de Joseph o Juçef, que fue hijo de Abdalmumen, primer Rey de los Almohades. Sucedió al Rey dicho Mohamad Almasser su hijo Abu Jacob Joseph Almostanser, y después de él hasta cinco Reyes de su familia. Por tanto Ebn Mohamad Abu Jacob Joseph Almostanser, hijo del que perdió la batalla, ni es hijo de Aben Abdalla, ni nieto de Abdelman. Aceid o Alsaïd es el cuarto de la familia después del que perdió la batalla y Ebn Alkatib en su Historia le llamó Abulhasen Ali Ben Abisola Edris Alsaïd, y murió Egira 646 que es año 1248.

DEL DIOS ENDOBELLICO ¹

1. Es compuesto de Endo y bellico. 2. Es exótico, no griego, ni latino. 3. Es verosimilmente Punico, Fenicio o Africano. Dejada la terminación latina *cus* y *co* queda *Belli, velli*. El *il* ال en lenguas orientales es *Deus*, lo mismo que الله 'الهي Illa. Illi. Allah. Deus y añade la ب es adjetivo بالهي Billi-divinus. La voz *Endo* es *Hento punico* حنة Pietas, misericordia. Y así حنة بالهي es *Pietas divinas*. Corrobórase con los nombres *Asdrubal, Annibal* Punicos. Pues el primero es استربال بعل *Astru-Bal* (o *Bel* o *Bil*) *Protectio Dei*. El 2.º عون بعل *Anni-Bal: Auxilium Dei*. El بعل en Punico es lo mismo que ال 'الله Deus. O el Endo sin ح h. es عنة Ento, que los Arabes modernos escriben Enath, cura, providentia, del verbo عني y así será *Providentia divina*.

1. Así se explica bien la inscripción *Endo castrorum*, que será dedicación *Providentiae Castrorum*, que será Marte, si *Pietas* divina Apolo médico.

Pág. 212. Los Moriscos hicieron unos bayles, que llaman Leylas, viene de ليلة Lilat, Leilat, que significa noche: porque los bayles eran de noche, como Ramra es toque de flauta o albogeca.

Almalafas الملحفة Almalhafah, lienzo, con que se tapan las mugeres Gazies. غازى soldado, militar; acaso de ay de Alcalá de los Ganzules.

Pág. 240. Monfies: منفي desterrados del verbo نفى nafa, desterrar

Pág. 243. Taxa de Orgiba, que quiere decir cabeza de partido, debe escribirse Ta طاعه que significa Obediencia: Esto es jurisdicción a que obedecen otros lugares.

Albacete: البسيط Albesit, Albeset, llano, llanura.

Pág. 247. Vxixar. viene de وجيزة Uagiza, Uaxixa, metrópoli, capital de lugares.

Zarzos, parece voz derivada de Zargion, zarzon, درجون que significa Sarmiento.

P. Massad